

SUJETOS Y DISCURSOS: IDEOLOGÍAS, ACCIÓN SOCIAL Y PROPUESTAS CRÍTICAS EN LA CULTURA Y LA EDUCACIÓN CONTEMPORÁNEAS

TERESA FERNANDEZ-ULLOA
CARLOS ENRIQUE AHUACTZIN MARTÍNEZ



CALIFORNIA STATE UNIVERSITY
BAKERSFIELD

BUAP

Instituto de
Ciencias de Gobierno
y Desarrollo Estratégico

Editado por Teresa Fernández-Ulloa y Carlos Enrique Ahuactzin Martínez

Este libro se publicó por primera vez en 2024 en Bakersfield, California (EE.UU.)

California State University, Bakersfield / Instituto de Ciencias de Gobierno y Desarrollo Estratégico, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

© 2024 Teresa Fernández-Ulloa, Carlos Enrique Ahuactzin Martínez y las personas autoras de cada capítulo

Esta obra se publica en acceso abierto. Esto significa que se puede compartir, copiar, redistribuir el material en cualquier medio o formato, y adaptar, transformar y construir a partir de ese material para cualquier propósito dando atribución, es decir, dando el crédito apropiado, proporcionando un enlace a la licencia e indicando si se han realizado cambios.

© de la portada, inspiring.team

ISBN: 979-8-218-49535-0

REVISIÓN POR PARES CIEGOS

Los trabajos incluidos en este libro han sido revisados por pares ciegos. Las personas expertas encargadas de dichas revisiones son:

Dra. Rita de Cássia Miranda Diogo, Instituto de Letras, Departamento de Letras Neolatinas, Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Brasil.

Dr. Javier de Santiago-Guervós, Departamento de Lengua Española, Universidad de Salamanca, España.

Dr. Mohamed El-Madkouri Maataoui, Departamento de Lingüística, Universidad Autónoma de Madrid, España.

Dra. Mara Favoretto, School of Languages and Linguistics, University of Melbourne, Australia.

Dra. Rocío Flax, Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina.

Dra. Nancy Granados, Centro de Estudios de Género, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México.

Dra. Bethania Guerra de Lemos, Departamento de Literaturas Hispánicas y Bibliografía, Universidad Complutense de Madrid, España.

Dra. María José Hellín García, Department of Modern Languages, Literatures & Cultures, The Citadel, Charleston, South Carolina, Estados Unidos.

Dr. Hugo Hortiguera, School of Humanities, Languages and Social Science, Griffith University, Nathan Campus, Australia.

Dra. Isabel López Cirugeda, Departamento de Filología Moderna,
Universidad de Castilla-La Mancha, España.

Dra. Cristina Ruiz Serrano, MacEwan University, Edmonton,
Alberta, Canadá.

Dra. Raquel Sánchez Ruiz, Departamento de Filología Moderna,
Universidad de Castilla-La Mancha, España.

Dra. Elia Saneleuterio Temporal, Departamento de Didáctica de la Lengua
y la Literatura, Universitat de València, España.

Dr. Piotr Sobolczyk, The Institute of Literary Research of the Polish
Academy of Sciences, Polonia.

Dr. Miguel Soler Gallo, Universidad de Salamanca, España.

Dra. Beatriz Soto Aranda, Dpto. de Economía Financiera y Contabilidad
e Idioma Moderno, Universidad Rey Juan Carlos, Madrid, España.

Dra. Carolina Tosi, Universidad de Buenos Aires, Argentina.

Dra. María Alejandra Vitale, Universidad de Buenos Aires, Argentina.

ÍNDICE

Introducción

Discursos, ideologías, acción social y resistencia,

Teresa Fernández-Ulloa, California State University, Bakersfield,
Estados Unidos vii

I. MANIFESTACIONES CULTURALES Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN

1. Angélica Liddell, un sujeto subalterno, **Samuel Rodríguez**, Universidad Complutense de Madrid / Instituto del Teatro de Madrid, España 3
2. El discurso subalterno en la obra teatral *Mugres de La María y el Negro*, **María R. Matz**, Universidad de Massachusetts Lowell, Lowell, Estados Unidos 13
3. Representación distópica de la frontera: espacio liminal entre la vida y la muerte en *El tercer país* de Karina Sainz Borgo, **Sandra Cecilia Dorantes Hernández**, Universidad del Valle de Puebla, México 23
4. Josefina Manresa y la construcción del discurso subalterno en *Recuerdos de la viuda de Miguel Hernández* y en *Los días de la nieve*, de Alberto Conejero, **Francisco Soguero García**, Universidad de Deusto, Bilbao, España 35
5. De fiesta a deshumanización: Nueva York en la migración *queer* de Dionisio Cañas, **Iker González-Allende**, University of Nebraska-Lincoln, Lincoln, Estados Unidos 47
6. El cine, entre la hegemonía y la subalternidad, una herramienta para el estudio de las relaciones internacionales, **Diana Karina Mantilla Gálvez**, Eduardo Crivelli Minutti, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México 57
7. «Nuestra Lengua»: concientización en la creación poética de Miguel Oxlaj Cúmez, **Astrid Zussett Urizar Botto**, Universidad Brigham Young, Utah, Estados Unidos 69

8. Cuando el silencio se hace voz: mito y mujer en cuatro novelas contemporáneas, **María Florencia Saracino**, Universidad de Buenos Aires/Instituto Superior de Formación Docente, Ezeiza, Buenos Aires, Argentina 83
9. Género, cuerpo y tecnología en «Soñarán en el jardín» de Gabriela Damián Miravete, **Manuel Santiago Herrera Martínez**, Universidad Autónoma de Nuevo León, México 93
10. Institucionalidad, discriminación y convivencia en los comienzos de la Venezuela del petróleo, **Oleski Miranda Navarro**, Emory & Henry University, Emory, Virginia, Estados Unidos 105
11. Manuel Zapata Olivella: escucha de lo vernáculo y acción decolonial, **Futuro Moncada Forero**, Universidad Autónoma de Nuevo León, México 115
12. De germanófilos a filonazis: el 'blanqueamiento' en España de los campos de concentración alemanes (1914-1945), **Marco da Costa**, Saint Louis University, Madrid, España 125
13. Personajes subalternos en la obra de Rubén Blades, **Tamara Shlykova Yanchina**, Universitat de València, València, España 135
14. La mirada ideológica de Bernardo Kordon acerca de la Revolución China y su líder, Mao Tse-Tung, **María Lourdes Gasillón**, Universidad Nacional de Mar del Plata, Centro de Letras Hispanoamericanas, Instituto de Humanidades y Ciencias Sociales; Mar del Plata, Argentina 145
15. La voz musical femenina en la revista *Feminal* (Barcelona, 1907-1917): el caso de Carme Karr i Alfonsetti, **Immaculada Boyero Gálvez**, Universidad de Granada, España 155
16. El humor pasivo-subversivo femenino en *La tormenta hindú y otras historias* (2015) de Ana García Bergua, **Sarah Banderas Martínez**, University of Nebraska-Lincoln, Lincoln, Estados Unidos 167
17. Charitable Organizations and the Portrayal of Migrants on the US-Mexico Border in Local Spanish-Language Press: *El Diario de Juárez*, **Angela Pitassi**, University of Connecticut, Estados Unidos 177
18. Rape in the Islands: Patriarchal Rule and Violence in Mauritius before Independence, **Alessandro Monti**, Università di Torino, Italy, **Carole Rozzonelli**, Université de Lyon, France 187

19. Florencia Pinar, Josefa Jovellanos y Rosa Butler: tres “plumas poéticas” solapadas en la corte literaria de su época, **Pilar Úcar Ventura**, Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España 199

II. EDUCACIÓN

1. La enseñanza de la fonética en ELE: antiguas y nuevas propuestas, **Laura Ramírez Sainz**, Universidad de Siegen, Alemania 215
2. El discurso climático en la clase de español L2: reflexiones teóricas y dilemas éticos, **Almudena Marín Cobos**, Barnard College, Nueva York, Estados Unidos, **Francisca Aguiló Mora**, Columbia University, Nueva York, Estados Unidos 229
3. Enseñanza de español y lenguas indígenas de América: la labor de las autoras mexicanas de álbumes ilustrados, **Carmen María Sánchez Morillas**, Universidad de Jaén, España 239
4. Estudio de investigación sobre el valor de la cortesía en un curso de español para fines específicos en el ámbito diplomático, **Margarita Robles-Gómez**, Universidad de Valladolid, España 249
5. De la calle a las aulas: la odonimia como herramienta didáctica multidisciplinar, **Águeda Vázquez Hidalgo**, Universidad de Huelva, España 259
6. Competencias para la educación crítica ante la desinformación. Una propuesta formativa para el profesorado, **María José Hernández Serrano**, Universidad de Salamanca, España, **Luis María González Roderio**, Universidad de Salamanca, España 269
7. Crítica a la política lingüística de enseñanza de ELE a la población migrante: necesidad de nuevas reformas y propuestas de acciones socioeducativas, **Andrea Abarquero Alba**, Universidad de Huelva, España 281
8. Critical Intersectionality: Using Intangible Cultural Heritage in the Visual Arts Classroom, **Catalina Millán-Scheidig**, Berklee College of Music, Valencia, Spain 295

9. Del testimonio a la *memoria política*: las estudiantes de posgrado en defensa de las Becas CONAHCYT en México, **Berenice de Jesús Díaz Carcaño**, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México 305
10. “I refuse to let go of my cultura”. El sujeto subalterno en la clase de español como lengua de herencia: desafiando las ideologías lingüísticas a través del translenguaje de la *slam poetry*, **Teresa Fernández-Ulloa**, California State University, Bakersfield, Estados Unidos 321

19

Florencia Pinar, Josefa Jovellanos y Rosa Butler: tres “plumas poéticas” solapadas en la corte literaria de su época

Pilar Úcar Ventura

Universidad Pontificia Comillas,
Madrid, España

1. Introducción

En este artículo se va a presentar la labor casi escondida, callada y solapada de tres poetas en femenino, tres mujeres: Florencia Pinar (1470-1530), Josefa de Jovellanos (1745-1807) y Rosa Butler (1821-?), que dejaron su legado literario en las épocas respectivas que les tocó vivir: desde la corte de la reina Isabel la Católica, hasta el Siglo de las Luces y el Romanticismo.

Comparten origen nobiliario, gusto por la escritura y dificultades para hacerse un hueco en los momentos específicos en que se insertan tanto su recorrido vital y como profesional.

No cabe duda de que intentaron amoldar su interés cultural a vaivenes políticos, marcadamente dominados por patrones masculinos, y que vivieron ensombrecidas por el oropel de una corte que las escondía.

Ahora bien, las tres ejercieron cierta influencia en cuanto a temática feminista y fueron, a la vez, adelantadas –con claros inconvenientes– en lograr un futuro más visible para las mujeres.

En la actualidad, comparten el interés que su obra despierta, siendo rescatada del olvido a la vez que revisada y estudiada. El objetivo de este capítulo es darles un espacio vigente en el panorama literario, sin distinguos

de contenidos, ideología o género; para ello, se ha añadido en los anexos un elenco de actividades –a modo de secuencia didáctica– que se trabaja en algunos cursos universitarios de Traducción y Comunicación en relación con la vida y la producción literarias de estas tres escritoras y que también se pueden aplicar en otros niveles educativos.

1.1. Marco teórico. Cuestiones generales

Muchos medios públicos –redes sociales, plataformas, periódicos...– afirman que el hecho de ser mujer hoy constituye un plus, que las mujeres están de moda, incluso que la firma femenina de un proyecto de investigación posee más valor, o dirigir una cátedra tiene mayor visibilidad social y profesional; pero en lo que respecta a escribir literatura por una mujer... ahí es donde se puede encontrar el escollo.

Estas líneas preliminares desean enmarcar, en cierta medida, el estado de la cuestión en cuanto a algunas mujeres que escribieron hace unas cuantas décadas, en centurias anteriores a la presente.

Existen estudios que tratan de la cuestión que empezamos a abordar e inmediatamente surgen interrogantes: ¿literatura de mujeres?, ¿para mujeres? O simplemente libros escritos por la pluma femenina, sin solapamientos, sin seudónimos ni identidades ficticias (Úcar, 2021). No es solo una cuestión de preposiciones, sino que la propia gramática esconde una realidad existente y soterrada que ha provocado la opacidad de escritoras a lo largo de la historia.

Se podría pensar que hablar de mujeres literatas nos introduce en un terreno líquido, de aguas movedizas, donde resulta difícil hacer pie sin hundirse en un arcano literario de profundas raíces.

Por consiguiente, conviene establecer algunos límites y, sobre todo, fijar coordenadas espacio-culturales para avanzar en el contenido que nos ocupa: literatura escrita por mujeres porque *ellas toman la pluma*.

Que siempre han existido escritoras, mujeres que han escrito literatura, resulta una realidad incontestable; donde se hace una recopilación de “mujeres escritoras” a pesar del enmascaramiento al que se veían relegadas

socialmente a lo largo del tiempo: recluidas a la función de hija, madre y esposa.

Ahora bien, resultó que eran hábiles tejedoras de relatos fácilmente atribuibles a plumas masculinas: mujeres empalidecidas tras la coraza de hombre, tanto en “las armas” (metafórica y literalmente, también) como en las letras.

Somos conscientes, asimismo, de que es una obviedad también afirmar que el contenido de la literatura escrita por mujeres no necesariamente ha de ser de materia femenina o de temas que solo atañen a las mujeres, es decir, el mensaje, los argumentos, las tramas, etc., no son privativos de varón o hembra más allá de quien rubrique el texto literario¹.

El trabajo callado y silente no se lleva, De igual manera, pocas son las escritoras que configuran un grupo literario, una generación enmarcada en un momento histórico: se trata de personalidades individuales, singulares, significativas, por supuesto, pero con características diferenciales entre sí, carentes de un mismo aire grupal: el grupo une y homogeniza, el conjunto se apoya y se abre hueco social y cultural. Ser un verso suelto desgasta y es un peso lastrante: luchar contra corriente, agota.

2. Tres mujeres, tres poetas

Florencia Pinar, Josefa de Jovellanos y Rosa Butler fueron y son tres poetas, tres mujeres que firmaron con su auténtico nombre y apellido; rubricaron su obra sin seudónimo.

1 Ha habido tramos de la historia poco generosos con la mujer escritora porque se esperaba de ella que plasmase “ñoñeces” o “moñadas” propias del *género encogido e fragile* como suspiraba Melibea allá por 1499. De esta manera, se pueden citar sinónimos del tipo hermanamiento o complicidad o alianza incluso; del latín, *soror*, *sororis* fue en los años 70 cuando se empezó a usar la palabra inglesa *sisterhood* de donde proviene la sororidad tan traída y llevada. Ahora, “sororidad” es un término que sugiere empoderamiento, igual que la expresión “mujeres empoderadas”; permítasenos el planteamiento de fabular sobre “qué migas” harían Mary Shelley o Jane Austen de haber coincidido en aquellos pagos de la campiña británica o Josefa de Jovellanos con Madame du Deffand (Berly, 2020) en algún salón literario, o Zelda Fitzgerald (Adair, 2005) con Adela Zamudio comentando obras de una y otra...

Habitaron unas cortes, cada una la suya propia: la transicional del siglo XV al XVI de Florencia Pinar, la corte afrancesada e ilustrada del siglo XVIII, en el que destacó Josefa de Jovellanos y la romántica decimonónica de Rosa Butler, sin ser muy conscientes del valor de su trayectoria vital y su recorrido literario.

Se ignora si percibían que su paso por el proceloso mundo masculino les permitía escribir con total soltura y libertad, pero lo que resulta inapelable es que fueron conocidas y también reconocidas, en su momento y en tiempos posteriores por su escritura (De la Huerta, 1989), todo un acto de auténtica valentía. Posiblemente provocarían asombro en los varones coetáneos, al atisbar que en el horizonte literario podían descollar personalidades femeninas como estas.

2.1. Florencia Pinar

Perteneciente a una clase social privilegiada, recibió una esmerada educación; hasta hoy las fechas de su natalicio alrededor de 1470 y de su muerte aproximadamente en 1530 resultan algo dudosas.

Para cierta parte de la crítica (Mirrer, 2018) fue lo que hoy se calificaría como toda una “dama” en el ambiente cortesano de Isabel I de Castilla y se coincide en afirmar que sus versos están llenos de amor femenino.

Ejercía de escritora en los salones que la reina llenó de mujeres eruditas, algunas más conocidas que otras; la mayoría han pasado desapercibidas para la historiografía y se mantienen en un injusto velo tupido. En el *Cancionero General* (1511) de Hernando del Castillo, Florencia Pinar recibe el calificativo de “señora”. Fue una mujer culta y refinada, amante de los clásicos y lo mismo rimaba sobre el amor platónico que el sexual, por supuesto, camuflado en aves metafóricas; algo parecido hicieron Juan Ruiz, arcipreste de Hita o el Marqués de Santillana o san Juan de la Cruz para expresar e interpretar situaciones comunes y mundanas.

El amor ha tales mañas

que quien no se guarda dellas,

si se le entra en las entrañas,

no puede salir sin ellas...

Fue la primera mujer que participó en justas poéticas, entretenimiento cultural típico de su momento, o en los posteriores florilegios, concursos y encuentros literarios de gran fama y predicamento. Parece que la reina la protegió de sospechas y reticencias, defendiendo la difusión y la calidad literaria de sus poemas, fuera de toda duda, pues la escritora se esforzaba en enseñar a la vez que deleitar con su poesía y, sin falsas moralinas, aconsejaba con buen tino y de manera certera a sus lectores sin distinguos de sexo.

... Destas aves su nación

es contar con alegría,

y de vellas en prisión

siento yo grave pasión,

sin sentir nadie a mía.

Los anteriores versos pertenecen a una canción con el título “Otra canción de la misma señora a unas perdices que le enviaron vivas”, conocida por su poder simbólico y por cierto erotismo en “apariencia, semioculto” al margen de paradojas.

Su obra era auténtico trasunto personal. Rimaba siempre en primera persona y manejaba con gran maestría los matices léxicos del conceptismo, a la manera de Quevedo, a través de un lenguaje figurado que transporta al universo de la intimidad más íntima, de los sentimientos, emociones y afectos, no siempre felices: del placer al dolor, de la satisfacción al deseo, de la ilusión al desencanto; paradojas y contrastes propios de una vida plena e intensa. Se atreve directamente con alusiones y sin evadir elementos, más o menos procaces, resultan muy osados algunos versos en sus composiciones; juega con la paranomasia y la polisemia para describir actitudes promiscuas en las mujeres y así pinta la “espiritualidad” más sensual, sin censura ni mordazas, como se deriva de la lectura del siguiente fragmento:

...Ellas lloran que se vieron

sin temor de ser cativas,

y a quien eran más esquivas

esos mismos las prendieron.

Se atribuyen a Florencia Pinar títulos como: “Ay! que ay quien más no vive”; “Destas aves su nación”; “Ell amor ha tales mañas”; “Hago de lo flaco, fuerte; “Cuidado nuevo venido”; “Tanto más creçe el querer” y “Mi dicha lo desconcierta”.

...Sus nombres mi vida son

que va perdiendo alegría,

y de vellas en prisión

siento yo grave pasión,

sin sentir nadie a mía.

Se trata, en definitiva, de contenidos tan vanguardistas como humanos: el amor cortés, el burlón, el idílico y vulgar, el que atrapa y enreda, el misterioso y prohibido, el que aprisiona sin remisión. El que salva y condena:

*El amor es un gusanollbien mirada su figuralles un cáncer de naturalque
come todo lo sano.*

*Por sus burlas, por sus sañaslldél se dan tales querellaslque si entra en las
entrañas, lno puede salir sin ellas.*

En nuestros días, su producción poética constituye motivo de revisión y profundización por su modernidad y entronque con las nuevas tendencias de poesía.

A diferencia de otras escritoras que no corrieron igual suerte, Florencia Pinar alcanzó fama y notoriedad para los parámetros tan rígidos de la época y disfruta del éxito que siglos más tarde le rinden generaciones posteriores.

El valor de su obra –no muy extensa, pero sí muy significativa– no plantea dudas entre críticos y seguidores, por eso es conveniente ejemplificarlo con algunos de sus versos, de difícil datación, incluso complicada adscripción a los títulos mencionados.

2.2. Josefa de Jovellanos y Jove Ramírez

La poeta que inicia este apartado se enmarca en el siglo XVIII. Pepa, como fue conocida la hermana del famoso escritor Jovellanos, en sus pagos asturianos y fuera de su tierra natal, fue un auténtico espíritu ilustrado, muy en consonancia con los cánones de su época. La crítica hace hincapié en la sombra de su hermano, que la persiguió hasta su muerte, pero no hay que menoscabar la labor humanitaria y profesional tan encomiables que realizó más allá de los éxitos fraternos (Álvarez Faedo, 2008).

Josefa de Jovellanos escribió en bable poesía de temática amorosa y costumbrista durante algunos años a lo largo de la segunda mitad del siglo de la Enciclopedia. Nació en 1745 y murió en 1807. Fue en Madrid una de las más famosas anfitrionas de la intelectualidad capitalina de aquellos momentos. Sufrió, de muy joven, diferentes infortunios vitales: la muerte de sus tres hijas, la de su madre y la de su marido, para lo que encontró consuelo en el convento de las Madres Recoletas Agustinas Descalzas, muriendo como sor Josefa de san Juan Bautista.

La poeta, de origen aristocrático, fue una fiel admiradora de su hermano, al que le pide consejo para escribir y él la anima a que en su redacción “entierre posibles emociones y alguna pasión”.

Destaca también su entrega a obras de caridad y a causas sociales dedicadas a la educación y amparo de los más humildes: fundó una escuela para niñas desfavorecidas, la famosa Enseñanza Caritativa de Nuestra Señora de los Dolores.

En su producción poética se encuentran versos de arte mayor encadenados en los que se aprecia la denuncia ante la falta de equidad social en la España dieciochesca. Y todo esto es reflejo de su sensibilidad, que le permitió atisbar una pobre población sin futuro en medio de fiestas palaciegas, descritas en sus poemas; dicha temática constituye una realidad palpable y existente pero muchas veces ignorada o escamoteada por los escritores de primera línea, hombres, y en su mayoría afrancesados poco afectos al país en el que viven.

Su obra se publicó en *Colección de poesías* en dialecto asturiano con una amarga crítica social.

Nunca dejó de escribir a su hermano para aliviar la soledad de ambos: ella desde el convento y él desde la prisión de Bellver.

Observamos cómo se queja irónicamente en los siguientes versos:

Dixo que el Rei y la Reina

era gente d'emportanza, todos dixeron amén

y yo di una carcaxada.

Se pueden reconocer algunos hechos y acontecimientos que tuvieron lugar a finales de la centuria y entre loas y cierto humor se observa una escritura corrosiva que denunciaba las injusticias sociales. Lamenta, con un estilo claro y directo, sin paliativos ni contemplaciones el despilfarro de todo el oropel que suponen los fastos llevados a cabo con motivo de la coronación de Carlos IV:

De fame anda la xente espavorida;

lles llágrimes ñon más tien por vianda,

y ñon pueden a cuestas cola vida.

En la actualidad, es considerada como una de las escritoras referenciales en la literatura asturiana. Su obra no pasa desapercibida en los nuevos planes

de estudio con el objeto de reivindicar la labor de una mujer ilustrada, desde el punto de vista humano y poético. De gran prestigio es el premio que lleva su propio nombre para galardonar novelas en asturiano.

Su vida y su obra suponen el ejemplo palmario de muchas féminas eclipsadas por la historia (Álvarez Faedo, 2011): una opacidad silente aceptada desde su posición de hermana del “hermanísimo” por deber y afecto, aprendidos y respetados.

2.3. Rosa Butler y Mendieta

En el contexto de la centuria decimonónica se encuentra una poeta feminista y comprometida con el momento que le tocó vivir; se trata de Rosa Butler y Mendieta, nacida en Jaén en 1821 y cuya personalidad y escueta producción literaria se están revalorizando poco a poco en la actualidad.

En un siglo marcado por convulsiones sociales y políticas, de agitados movimientos literarios, esta autora, cuya débil salud impidió una prometedora carrera, huérfana de padres y educada por sus tíos, da cuenta de un carácter fantasioso y de una imaginación febril que la convierten en todo un personaje literario y melodramático, muy al gusto del momento.

Se traslada de su ciudad natal a Cádiz, y de ahí a Puerto Real. Amante de la lectura, todo lo que cae en sus manos le sirve para evadirse y viajar, vivir aventuras recreadas en su mente y que luego plasmaba a través de sus versos: pronto se sintió muy atraída por el género lírico, con el que se avenía a la perfección por su propia personalidad. Considerada buena poeta romántica (Simón Palmer, 1991), cabe citar el título *La noche y la religión* (1849), donde noche y sentimientos religiosos, tinieblas y creencias personales se entremezclan según la estética de su época; de similar contenido es *Dios y la Creación*:

*Escuchad ¡oh mis amados!
escuchad para consuelo,
los que me disteis el cielo,
porque me disteis el ser*

Participó en varios recopilatorios con poemas llenos de sentido patriótico y bellas descripciones paisajísticas de su querida Andalucía:

*Era noche y apacible,
ví una tumba y una palma;
sintió recuerdos mi alma
dolores mi corazón
(La noche y la religión)*

También, elogios a personalidades ilustres de la época. Todo muy en consonancia con los aires que respiraba, como se puede apreciar en los siguientes versos:

*Malogrado español, joven Utrera,
Capullo tierno de fragante rosa,
Arrancado por ráfaga impetuosa
Al soltar de tus hojas la primera
(A la memoria del célebre Utrera)*

Al igual que otras personas de su profesión, colaboró en periódicos (*La España literaria*) y en publicaciones tan prestigiosas y tan feministas como *El Pensil Gaditano* (1856) o en *La Mujer*, editada por un grupo de feministas “moderadas” (Vollendorf, 2001).

Rosa Butler compartió nómina con nombres tan significativos como María Tadea Verdejo Durán, Ángela Grassi, María Francisca Díaz, entre otras mujeres intelectuales que dejaron su impronta y que hoy salen a la luz de su ostracismo secular. El trabajo que desarrollaron fue de gran importancia para unas décadas en que el Romanticismo las ninguneaba sin dar mucha oportunidad a reflejar sus inquietudes y su preocupación por temas tan espinosos como la prostitución, del que se hicieron eco en muchas de sus páginas.

Hoy se reactualizan temas comprometidos y embrionarios de una profunda proyección, como lo plasmaba la escritora, que, muy implicada con esta temática, no se olvida del refugio de la naturaleza o la soledad y la melancolía, en línea con la obra de Rosalía de Castro y de otras poetas de fuera de España (Steele, 1996); de carácter muy emocional, soñó con la

utopía de una nueva y revolucionaria sociedad. Murió en fecha desconocida hasta ahora.

3. Conclusiones

Las tres poetisas estudiadas en este artículo representan tres ejemplos de mujeres escritoras singulares, que *tomaron la pluma* con sus propias características y su idiosincrasia particular, viviendo unas circunstancias y unas vicisitudes tan personales como genuinas. Se puede concluir que no solo su vida, sino también el conjunto de su obra, abrieron caminos, iniciaron unos pasos que otras continuaron y que lo siguen haciendo hasta hoy en día tomándolas como modelos.

Resulta conveniente rescatarlas para conocer el auténtico alcance de su profesión, de su ideología, superando mentalidades arcanas más allá del devenir y de los conflictos históricos. Se trata, en definitiva, de tres literatas que expresan el intimismo, las emociones y su yo más personal a través de la lírica, género epítome de lo personal y de lo colectivo. Estas tres poetisas, de difícil enmarque en su correspondiente momento, comparten inquietudes e ilusiones, anhelos que no se limitan a la estrechez de un formato y contenido establecidos, sino que trascienden los cánones de cada época, para dar voz a tantas mujeres.

Es importante destacar que estas tres “plumas” suponen una contumaz y perpetua muestra de que la poesía es una expresión literaria para dar cabida a la gran variedad e intensidad vital de sus iguales. Para finalizar, hay que preservar la esencia, sin trampas ni aderezos externos que distraen el buen hacer de las mujeres escritoras cuya producción literaria se sostiene y pervive por su calidad².

Referencias

Álvarez Faedo, M.^a J. (2008): *Josefa de Jovellanos. Semblanza de una dama a los ojos de su hermano Gaspar de Gaspar de Jovellanos*. Oviedo: Fundación Foro Jovellanos del Principado de Asturias

-
- 2 Resulta obvio que la mujer comienza a descollar cual punta de iceberg, y emerge del fondo con la fuerza que le permite sobresalir en ese mar proceloso en el que encuentra otros picos que intentan no naufragar. Lo curioso es comprobar, piensa alguien, que la mujer escribe bien, muy bien y que cuenta historias memorables, narra emociones y plasma sentimientos en los que muchos lectores y lectoras advierten estilo y contenidos llenos de imaginación y realidad, dignos de ser recordados.

- Álvarez Faedo, M. ^a J. (2011). Tres autoras religiosas de los SS. XVII y XVIII: las obras de Gertrude Aston, Winefrid Thimelby y Josefa de Jovellanos como reflejo de experiencias afines. *Clepsydra: Revista de Estudios de Género y Teoría Feminista*, 10, 45-62. <https://www.ull.es/revistas/index.php/clepsydra/article/view/2506/1573>
- Adair, E. (2005). The Art of Zelda Fitzgerald. *Alabama Heritage*, 76.
- Berly, C. (2020). *Trois femmes: Madame du Deffand, Madame Roland, Madame Vigée Le Brun*. París: Passés/Composés
- Huerta Posada, R. de la (1989). *Escritoras y artistas españolas* Madrid: Álbum Ibero-Americano
- Mirrer, L. (2018). Género, poder y lengua en los poemas de Florencia Pinar. *Medievalia*, 50, 95-103. <https://revistas-filologicas.unam.mx/medievalia/index.php/mv/article/view/352/404>
- Simón Palmer, C. (1991). *Escritoras españolas del siglo XIX. Manual biobibliográfico*. Madrid: Castalia.
- Steele, C. (1996). Power, Gender, and Canon Formation in Mexico. *Studies in 20th & 21st Century Literature*, 21 (1), 65-100.
- Úcar, P. (2021). *Retratos femeninos. Vida y obra de mujeres especiales*. Córdoba: Literatura Abierta
- Vollendorf, L. (2001). *Recovering Spain's feminist tradition*. Nueva York: Modern Language Association of America.

ANEXOS. Secuencia didáctica

Se muestra aquí un ejemplo de cómo podría ser una de las sesiones del curso de Lengua y Literatura en Traducción y Comunicación de nivel universitario y de qué manera el alumnado se implica en los contenidos que configuran el presente capítulo sobre mujeres poetas.

Convendría animar a que mencionen qué poetas de hoy se corresponderían con las tres escritoras a las que se han dedicado las anteriores páginas, es decir, quiénes serían hoy Florencia Pinar, Josefa de Jovellanos o Rosa Butler.

Anexo 1. Actividades sobre la figura de FLORENCIA PINAR

- a). - Expresa tu opinión acerca del contenido que se desprende de los versos de esta poeta.
¿Cuáles son los temas principales que trata? ¿Tendrían repercusión en su momento? Y hoy, ¿qué crítica recibirían?

- b). - Inventa un diálogo entre Lubna de Córdoba (esclava e intelectual andalusí de la segunda mitad del siglo X, de la que también se trata en el curso) y Florencia Pinar, hablando ambas de la situación profesional de las mujeres poetas en el siglo correspondiente de cada una de ellas.
- c). - ¿Quién sería hoy Florencia Pinar? ¿Por qué? ¿Se puede comparar su obra y su huella posterior en alguna mujer, en concreto de España, dedicada a escribir poesía? ¿Y de otros países?
- d). - ¿Cuál es el papel de la reina Isabel I de Castilla, “la Católica”, durante el siglo XV para la promoción y difusión de la cultura?

Anexo 2. Actividades sobre la figura de JOSEFA DE JOVELLANOS

- a). - Recopila los principales rasgos literarios del siglo XVIII. ¿Qué etiquetas recibe esta centuria? Describe la influencia de la cultura francesa en las escritoras españolas de este momento.
- b). - Justifica la etiqueta de “ilustración” en esta poeta y analiza de qué manera fue representante de dicha corriente cultural.
- c). - Inventa una conversación entre Josefina y su hermano Melchor Gaspar de Jovellanos en la que le confiesa su deseo de ser escritora y no solo “la hermana de...”

Anexo 3. Actividades sobre la figura de ROSA BUTLER

- a). - Describe de qué manera tiene lugar la transición del Neoclasicismo al siglo XIX en la cultura literaria. ¿Influyeron los acontecimientos políticos? ¿Hay otras manifestaciones artísticas que reflejaron el paso de una centuria a otra? ¿Cuáles?
- b). - Analiza el papel que desarrolló esta poeta en el Romanticismo español y detecta sus semejanzas con otros poetas como Espronceda.
- c). - Inventa un diálogo entre esta escritora y Rosalía de Castro. Ambas hablan sobre la función de la mujer que escribe en un siglo marcado por la literatura masculina, teniendo en cuenta, además, que ellas se expresan a través de la poesía.